

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz niech nie omdlewa wasze serce i nie bójcie się na wieść słyszaną w tej ziemi, gdy w jednym roku przyjdzie wiadomość, a za nim w następnym roku (kolejna) wiadomość, że gwałt (panuje) w kraju i władca jest przeciw władcy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nie ulegajcie zwątpieniu. Nie drżycie pod wpływem złych wieści. Nie martwcie się, gdy co roku mówią o przemocy szerzącej się w kraju i o tym, że władca powstaje przeciw władcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niech wasze serce nie omdlewa ani się nie lękajcie wieści, którą będzie słycać w tej ziemi, gdy przyjdzie <i>jednego</i> roku wieść, potem drugiego roku wieść, ucisk w ziemi, władca przeciwko władcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie bądźcie miękkiego serca, ani się lękajcie wieści, którą będzie słycać w tej ziemi; gdy przyjdzie jednego roku nowina, potem drugiego roku wieść i gwałt w ziemi, a pan na pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żeby snadź nie zmiękczało serce wasze, a ulęklibyście się słuchu, który będzie słyszeć w ziemi; i przydzie w rok słuch, a po tym roku słuch: i nieprawość w ziemi i panujący na panującego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie upadajcie na duchu ani się lękajcie wieści roznoszonej po kraju. Jednego roku obiega ta wieść, po niej następnego roku wieść druga. Tymczasem w kraju gwałt panuje, władca zwraca się przeciw władcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz niechaj nie wątpi wasze serce, nie lękajcie się na wieść słyszaną w kraju, gdy w jednym roku rozchodzi się jedna wieść, a w następnym roku wieść inna i gwałt panuje w kraju, i władca występuje przeciwko władcy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nie będą bojaźliwe wasze serca ani nie lękajcie się wieści słyszanej w kraju, gdy w jednym roku przychodzi jedna wieść, a w drugim – druga. W kraju będzie przemoc i władca wystąpi przeciwko władcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wpadajcie w przerażenie! Nie bójcie się wieści rozgłaszanej w kraju. Jednego roku wieść taka, a następnego inna. Przemoc panuje w kraju i jednego tyrana zastępuje inny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech nie lękają się serca wasze ni trwożą wiadomością rozgłaszaną po kraju, gdy w [jednym] roku rozchodzi się wieść taka, a w rok później inna, gdy w kraju ucisk panuje i jeden tyran wymienia drugiego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niechaj nie wątpi wasze serce, byście się mieli lękać wobec wieści głoszonej po świecie, gdyż ta wieść rozejdzie się w jednym roku. Potem, po roku, inna wieść, a w kraju będzie ucisk oraz władza po władzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W przeciwnym razie bowiem wasze serce będzie bojaźliwe i złękniecie się z powodu wieści, którą będzie

			się słyszeć w tej ziemi, i w jednym roku nadejdzie ta wieść, a potem w następnym roku będzie ta wieść i gwałt na ziemi, i władca przeciw władcy.
--	--	--	--